

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 18

שָׁאָא שְׁבִימִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם
 יָלַד אֶלְנָתָן-בֶּן-עָמֹן אֶת-בְּנֵי-דָן וְיָצְאוּ מִצְרַתָּה וְיִבְחָרוּ
 אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן

אַ בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם
 שָׁבֵט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ-לוֹ נַחֲלָה לְשֵׁבֶט כִּי לֹא-נָפְלָה לוֹ
 עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה: ם

**1. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El ubayamim hahem shebet haDani
 m'baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo'-naph'lah lo `ad-hayom hahu'
 b'thok-shib'tey Yis'ra'El b'nachalah.**

Jud18:1 In those days there was no king of Yisra'El; and in those days the tribe of
 the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day
 an inheritance had not fallen to them among the tribes of Yisra'El.

<18:1> 'En ta'is hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Isra'el.
 kai en ta'is hēmerais ekeinaiis ē phylē Dan ēzētei hautē klēronomian katoikēsai,
 ōti ouk enēpeesen autē ēws tēs hēmeras ekeinēs en mēsō phylōn Isra'el klēronomia.

1 En tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl.

In those days there was not a king in Israel.

kai en tais hēmerais ekeinaiis hē phylē Dan ezētei hautē klēronomian katoikēsai,

And in those days the tribe of Dan sought for itself an inheritance to dwell,

hoti ouk enepesen autē heōs tēs hēmeras ekeinēs

for did not fall in to it until that day

en mesō phylōn Israēl klēronomia.

in the midst of the tribes of Israel an inheritance.

וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-דָן מִצְרַתָּה וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
 וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
 וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן

בְּיִשְׁלָחוּ בְנֵי-דָן מִצְרַתָּה וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
 וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
 וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְיִבְחָרוּ אֶת-בְּנֵי-דָן

**2. wayish'l'chu b'ney-Dan mimish'pach'tam chamishah 'anashim
 miq'tsotham 'anashim b'ney-chayil miTsar`ah ume'Esh'ta'ol l'ragel 'eth-ha'arets
 ul'chaq'rah wayo'm'ru 'alehem l'ku chiq'ru 'eth-ha'arets
 wayabo'u har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah wayalinu sham.**

Jud18:2 So the sons of Dan sent from their family five men out of their coasts,
 men sons of valor, from Tsorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it;

דוֹיֹאמֶר אֲלֵהֶם כָּזָה וְכָזָה עָשָׂה לִי מִיכָה
וַיִּשְׁכְּרֵנִי וַאֲהִי-לוֹ לְכֹהֵן:

4. wayo'mer 'alehem kazoh w'hazeh `asah li Mikah wayis'k'reni wa'ehi-lo l'kohen.

Jud18:4 He said to them, Thus and so has Mikah done to me,
and he has hired me and I am to him for a priest.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαίας
καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

4 kai eipen pros autous Houtōs kai houtōs epoiēsen moi Michaias kai emisthōsato me,
And he said to them, so and so did with me Michaias, and hired me,
kai egenomēn autō eis hierēa.
and I became to him for a priest.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל-נָא בְּאֱלֹהִים וְנִדְעָה הַתְּצַלִּיחַ הַרְבֵּנִי
אֲשֶׁר אֲנִי הֹלְכִים עִלְיָהּ:

5. wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned`ah hathats'liach dar'kenu
'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.

Jud18:5 They said to him, Inquire of Elohim, please,
that we may know whether our way in which we go shall be prosperous in it.

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,
καὶ γινώσμεθα εἰ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορεύομεθα ἐν αὐτῇ.

5 kai eipan autō Erōtēson dē en tō theō,
And they said to him, Ask indeed to Elohim!
kai gnōsometha ei euodōthēsetai hē hodos hēmōn, en hē hēmeis poreuometha en autē.
that we shall know whether shall prosper our way in which we go by it.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נִכַח יְהוָה הַרְבֵּכֶם
אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ: פ

6. wayo'mer lahem hakohen l'ku l'shalom nokach Yahúwah dar'k'kem
'asher tel'ku-bah.

Jud18:6 The priest said to them, Go in peace;
your way in which you go in it is before YHWH.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ·
ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

6 kai eipen autois ho hierēus Poreuesthe en eirēnē;
And said to them the priest, Go in peace
enōpion kyriou hē hodos hymōn, en hē poreuesthe en autē.
before YHWH ! your way by which you go by it.

זַיִלְכוּ חֲמִשָּׁתַּיִם וַיָּבֹאוּ לַיִשָּׁה וַיְהִי־אֵת־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת־לְבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שְׁקֵט
 וּבִטָּח וְאֵין־מְכָלִים דָּבָר בְּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר
 וּרְחֻקִים הֵמָּה מִצְדָנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃

7. wayel'ku chamesheth ha'anashim wayabo'u Lay'shah wayir'u 'eth-ha'am
'asher-b'qir'bah yoshebeth-labetach k'mish'pat Tsidonim shoqet uboteach
w'eyn-mak'lim dabar ba'arets yoresh `etser ur'choqim hemah miTsidonim
w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam.

Jud18:7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people who were in it living in security, after the manner of the Tsidonians, quiet and secure; for there was no magistrate in the land that might put them to shame in anything, and they were far from the Tsidonians and had no word with any man.

<7> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισα·
 καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι,
 ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον
 ἐν τῇ γῆ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ, καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων
 καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

7 kai eporeuthēsan hoi pente andres kai ēlthon eis Laisa;
 And went the five men and came into Laisa.
 kai eidan ton laon ton en mesō autēs kathēmenon ep' elpidi,
 And they saw the people in the midst of it dwelling in hope
 hōs krisis Sidōniōn hēsychazousa,
 as the amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope,
 kai ouk estin diatrepōn ē kataischynōn logon en tē gē,
 and there is no one perverting or shaming a matter in the land,
 klēronomos ekpiezōn thēsaurou, kai makran eisin Sidōniōn
 no heir extorting treasures; for they are far from Sidon,
 kai logon ouk echousin pros anthrōpon.
 and word no there was with any man.

חֲבָרָה אֶל־אֶחְיָהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל
 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֶחְיָהֶם מָה אַתָּם׃

8. wayabo'u 'el-'acheyhem Tsar`ah w'Esh'ta'ol
wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.

Jud18:8 When they came back to their brothers at Tsorah and Eshtaol, their brothers said to them, What do you report?

<8> καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα καὶ Εσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;

8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa

And came the five men to their brethren in Saraa

kai Esthaol kai eipon tois adelphois autōn Ti hymeis kathēsthe?

and in Esthaol. And said to their brethren, Why do you sit down?

טוי אַמרו קומה ונעלה עליהם
כי ראינו את הארץ והנה טובה מאד
ואתם מחשבים אל-תעצלו ללכת לבא לרשת את-הארץ:

9. wayo'm'ru qumah w'na`aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets
w'hinneh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te`ats'lu laleketh
labo' laresheth 'eth-ha'arets.

Jud18:9 They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and behold, it is very good. And shall you sit still? Do not delay to go, to enter, to possess the land.

<9> καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησαί τὴν γῆν.

9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep' autous,

And they said, Rise up, for we should ascend against them!

hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra; kai hymeis hēsychazete?

for we saw the land, and behold, good, it is exceedingly. And you are silent?

mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselthein tou klēronomēsai tēn gēn.

You should not be reluctant to go and to enter to inherit the land.

יבאכם תבאו אל-עם ביטח והארץ רחבת ידיים
כי-נתנה אל-הים בידכם מקום
אשר אין-שם מחסור כל-דבר אשר בארץ:

10. k'bo'akem tabo'u 'el-`am boteach w'ha'arets rachabath yadayim
ki-n'thanah 'Elohim b'yed'kem maqom
'asher 'eyn-sham mach'sor kal-dabar 'asher ba'arets.

Jud18:10 When you enter, you shall come to a secure people and the land is large on both hands; for Elohim has given it into your hand, a place where there is no lack of anything that is on the earth.

<10> καὶ ἥνικα ἂν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι,

καὶ ἡ γῆ πλατεία, ὅτι ἔδωκεν αὐτήν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος,
ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

10 kai hēnika an elthēte, eiseusesthe pros laon ep' elpidi,
When ever you should enter, you shall come to a people in hope,
kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos en cheiri hymōn,
and the land of broad space, for delivered it over Elohim into your hand.
topos, hopou ouk estin ekei husterēma pantos hrēmatos
A place where there is not there any deficiency of a thing
tōn en tē gē.
as much as is on the earth.

יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרָה
וּמֵאֶשְׁתָּאוֹל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה:
אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ
אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ

11. wayis'`u misham mimish'pachath haDani miTsar'`ah
ume'Esh'ta'ol shesh-me'oth 'ish chagur k'ley mil'chamah.

Jud18:11 There went from thence of from the family of the Danites, from Tsorah
and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war.

<11> Καὶ ἀπήραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα
καὶ ἀπὸ Ἐσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa
And they departed from there, from the kin of Dan, from Saraa
kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.
and from Esthaol – six hundred men being girded with weapons for battle.

יְבִיעֵלוּ וַיִּחַנּוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיַחְזֵקָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לְמָקוֹם הַהוּא מַחְנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הַיְהִי אַחֲרַי קְרִיַת יִעָרִים:
אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ
אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ אֶל־יָמֵינוּ

12. waya`alu wayachanu b'Qir'yath y'`arim biYahudah
`al-ken qar'u lamaqom hahu' Machaneh-dan `ad hayom hazeh
hinneh 'acharey Qir'yath y'`arim.

Jud18:12 They went up and camped at Qiryath-yearim in Yahudah.
Therefore they called that place Machaneh-dan to this day;
behold, it is behind Qiryath-yearim.

<12> καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιاريμ ἐν Ἰουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη
ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιاريμ.

12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda;
And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah.
dia touto eklēthē en ekeinō tō topō Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs,
On account of this was called in that place, Camp of Dan until this day.
idou opisō Kariathiarim.

Behold, it is behind Kirjath-jearim.

יג וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בַּיִת מִיכָה׃
13 waya`ab`ru misham har-`Eph`rayim wayabo`u `ad-beyth Mikah.

13. waya`ab`ru misham har-`Eph`rayim wayabo`u `ad-beyth Mikah.

Jud18:13 They passed from there to the mountain of Ephrayim and came to the house of Mikah.

<13> καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρος Εφραιμ καὶ ἦλθον εἰς οἴκου Μιχαία.

13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim

And they went from there unto mount Ephraim,

kai ēlthon heōs oikou Michaia.

and came unto the house of Michaia.

יד וַיַּעֲנוּ חַמֶּשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים לְרַגְלֵי אֶת-הָאֲרָץ לֵאמֹר׃
וַיֹּאמְרוּ אֶל-אֶחְיָהֶם הִיבְעֵתָם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אִפֹּד
וּתְרָפִים וּפְסָל וּמִסְכָּה וְעֵתָה דַּעוּ מַה-תַּעֲשׂוּ׃
14 waya`anu chamesheth ha`anashim hahol`kim l`ragel`eth-ha`arets Layish
wayo`m`ru `el-`acheyhem hay`da``tem ki yesh babatim ha`eleh `ephod
uth`raphim uphesel umasekah w`atah d`u mah-ta`asu.

14. waya`anu chamesheth ha`anashim hahol`kim l`ragel`eth-ha`arets Layish wayo`m`ru `el-`acheyhem hay`da``tem ki yesh babatim ha`eleh `ephod uth`raphim uphesel umasekah w`atah d`u mah-ta`asu.

Jud18:14 Then answered the five men who went to spy out the country of Layish said to their brothers, Do you know that there are in these houses an ephod and household idols and a graven image and a molten image?

Now therefore, consider what you should do.

<14> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισα καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν Ἔγνωτε ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γνῶτε ὃ τι ποιήσετε.

14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisha

And responded the five men going to survey the land of Laish.

kai eipan pros tous adelphous autōn

And they said to their brethren,

Egnōte hoti estin en tō oikō toutō ephōd kai theraphin

Did you know that there is in these houses an ephod, and teraphim,

kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.

and a carved image, and a molten image? And now know what you shall do!

טו וַיִּסְוְרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִת-הַנֶּעַר הַלְוִי בַּיִת מִיכָה׃
וַיִּשְׁאַלְנוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם׃
15 waya`ab`ru misham har-`Eph`rayim wayabo`u `ad-beyth Mikah.

טו וַיִּסְוְרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִת-הַנֶּעַר הַלְוִי בַּיִת מִיכָה׃
וַיִּשְׁאַלְנוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם׃
15 waya`ab`ru misham har-`Eph`rayim wayabo`u `ad-beyth Mikah.

15. wayasuru shamah wayabo'u 'el-beyth-hana`ar haLewi beyth Mikah wayish'alu-lo l'shalom.

Jud18:15 They turned aside there and came to the house of the young man, the Lewi, to the house of Mikah, and asked him for the peace.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, οἶκον Μιχαῖα, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.

15 kai exeklinan ekei kai eisēlthon eis ton oikon tou neaniskou

And they turned aside there, and entered into the house of the young man – tou Leuitou, oikon Michaia, kai ērōtēsan auton eis eirēnēn. the Levite, into the house of Michaia, and they asked him for peace.

90w3 HXJ Y3GHy YXMHLY 3LY Y39YH W34 XY4Y-WWY 16
:Y4-3Y3Y 9W4
טז וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ הַגִּיּוֹרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם נִצְבִים פֶּתַח הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר מִבְּנֵי-דָן:

16. w'shesh-me'oth 'ish chagurim k'ley mil'cham'tam nitsabim pethach hashah`ar 'asher mib'ney-Dan.

Jud18:16 The six hundred men armed with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

<16> καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν.

16 kai hoi hexakosioi andres hoi anezōsmenoi ta skeuē tēs parataxeōs autōn

And the six hundred men being girded with weapons for their warfare, hestōtes para thyras tēs pylēs, hoi ek tōn huiōn Dan. being set up by the door of the gate, were the ones from the sons of Dan.

12943-X4 6796 Y3Y633 Y3WY43 XWYH Y603Y 17
Y379X3-X4Y 4Y743-X4Y 6773-X4 YH96 3YW Y49
90w3 HXJ GHY Y3Y3Y 3Y3Y3-X4Y
:3YHLY 3LY 9Y7H3 W343 XY4Y-WWY
יז וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים לְהַגִּיל אֶת-הָאֲרָץ
בָּאוּ שָׁמָּה לְקַחוּ אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאֲפֹד וְאֶת-הַתְּרָפִים
וְאֶת-הַמַּסֶּכָּה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ הַגִּיּוֹר כָּלִי הַמְּלָחָמָה:

17. waya`alu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets ba'u shamah laq'chu 'eth-hapesel w'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah w'hakohen nitsab pethach hashah`ar w'shesh-me'oth ha'ish hechagur k'ley hamil'chamah.

Jud18:17 Now the five men who went to spy out the land went up and entered there, and took the graven image and the ephod and household idols and the molten image, while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed with weapons of war.

<17> καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν

17 kai anebēsan hoi pente andres hoi poreuthentes kataskepsasthai tēn gēn

Then ascended the five men going to survey the land;

יְהוֹאֲלָהּ בְּאוּ בַּיִת מִיְכָה וַיִּקְחוּ
אֶת־פְּסֶל הָאֲפֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסְכָּה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים:

18. w'eleh ba'u beyth Mikah wayiq'chu 'eth-pesel ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah wayo'mer 'aleyhem hakohen mah 'atem `osim.

Jud18:18 When these went into Mikah's house and took the graven image, the ephod and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

<18> καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστῶς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφῶδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;

18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hiereus hestōs; and coming there in the house of Michaia, and the priest stood.

kai elabon to glypton kai to ephōd kai to theraphin And they took the carved image, and the ephod, and the teraphim, kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hiereus Ti hymeis poieite? and the molten image, that said to them the priest, What do you do?

יֵט וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׁים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ
וְלֶךְ עִמָּנוּ וְהִיְהִי־לָנוּ לְאָב וּלְכַהֵן הַטּוֹב הַיּוֹתֵךְ כִּהֵן לְבַיִת
אִישׁ אֶחָד אוֹ הַיּוֹתֵךְ כִּהֵן לְשִׁבְט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל:

19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'ak `al-piyak w'lek `imanu weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'ak kohen l'beyth 'ish 'echad 'o heyoth'ak kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.

Jud18:19 They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us, and be to us as a father and as a priest. Is it better for you to be a priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and to a family in Yisra'El?

<19> καὶ εἶπαν αὐτῷ Κῶφευσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραηλ;

19 kai eipan autō Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi to stoma sou And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth, kai deuro meth' hēmōn kai genu hēmin eis patera kai eis hierea;

and come with us! and you shall be to us for a father and for a priest.

mē agathon einai se hierea oikou andros henos

Is it not better for you to be a priest of the house man of one,

ē genesthai se hierea phylēs kai oikou eis dēmon Israēl?

or for you to be priest of a tribe and house for a family of Israel?

וַיִּיטֵב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֶפֹּד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַפֶּסֶל וַיָּבֵא בְּקֶרֶב הָעָם:

20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim
w'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha'am.

Jud18:20 The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols
and the graven image and went among the people.

<20> καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν
καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai ēgathynthē hē kardia tou hiereōs,

And it was good to the heart of the priest.

kai elaben to ephōd kai to theraphin kai to glypton

And he took the ephod, and the teraphim, and the carved image,

kai to chōneuton kai ēlthen en mesō tou laou.

and the molten image, and entered into the midst of the people.

כֹּא וַיִּפְּנוּ וַיִּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת־הַטֹּף
וְאֶת־הַמִּקְנֵה וְאֶת־הַכְּבוֹדָה לְפָנֵיהֶם:

21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph
w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.

Jud18:21 Then they turned and departed,
and put the little ones and the livestock and the valuables before them.

<21> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα
καὶ τὴν κτήσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna

And they turned and went forth, and put the children,

kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.

and the property, and the load before them.

כִּב הַמָּה הֲרַחֲיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתִּים
אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעְקוּ וַיִּדְבְּקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן:

22. hemah hir'chiqu mibeyth Mikah w'ha'anashim 'asher babatim

‘asher `im-beyth Mikah niz`aqu wayad`biqu ‘eth-b`ney-Dan.

Jud18:22 When they had gone far away from the house of Mikah, the men who were in the houses near Mikah’s house assembled and overtook the sons of Dan.

<22> αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα καὶ ἰδοὺ Μιχαίας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.

22 **autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias**

And they were far from the house of Michaia, and behold, Michaia

kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan

and the men in the houses, near the house of Michaia cried out,

kai katelabonto tous huious Dan.

and they overtook the sons of Dan.

כג וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיִּסְבוּ פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ׃

23. **wayiq`r`u ‘el-b`ney-Dan wayasebu p`neyhem wayo`m`ru l`Mikah mah-l`ak hi niz`aq`at.**

Jud18:23 They cried to the sons of Dan, who turned their faces, and said to Mikah, What is the matter with you, that you have called together?

<23> καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα Τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;

23 kai **epestrepstan to prosōpon autōn huioi Dan**

And turned the sons of Dan their faces,

kai eipan tō Michaia Ti estin soi, hoti eboēsas?

and they said to Michaia, What is it to you that you cry out?

כד וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃

24. **wayo`mer ‘eth-‘elohay ‘asher-`asithi l`qach`tem w`eth-hakohen watel`ku umah-li `od umah-zeh to`m`ru ‘elay mah-lak.**

Jud18:24 He said, You have taken away my idol which I made, and the priest, and have gone away, and what do I have besides? So what is this that you say to me, What is the matter with you?

<24> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ὅτι τὸ γλυπτόν μου, ὃ ἐποίησα, ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε·

καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς με τί κράζεις;

24 kai eipen Michaias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete

And Michaias said, Because my grave image which I made you took,

kai ton hierēa kai eporeuthēte; kai ti emoi eti?

and the priest, and you departed. And what is there to me still?

kai ti touto legete pros me Ti krazeis?

And what is this you say to me, Why is this that you cry out?

יָמֵיךָ יָצִיץ אֶת-בְּנֵי-דָן וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן

כה ויאמרו אליו בני-דן אל-תשמע קולך עמנו

פן-יפגעו בכם אנשים מרי נפש ואספתה נפשך ונפש ביתך:

25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Dan 'al-tash'ma` qol'ak `imanu pen-yiph'g`u bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'ak w'nephesh beythead.

Jud18:25 The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest men bitter in soul shall fall upon you and you shall lose your life, with the lives of your house.

<25> καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆ καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn, And said to him the sons of Dan, should not be heard Your voice with us, mēpote synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychē lest at any time should run upon you men in severe pain of soul, kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou. and you take away your life, and the lives of your house.

אָפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן

כו ויילכו בני-דן לדרכם וירא מיכה

כי-חזקים הםה ממנו ויפן וישב אל-ביתו:

26. wayel'ku b'ney-Dan l'dar'kam wayar' Mikah ki-chazaqim hemah mimenu wayiphen wayashab 'el-beytho.

Jud18:26 So the sons of Dan went on their way; and when Mikah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

<26> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδεν Μιχαῖας ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan eis hodon autōn; And went the sons of Dan on their way. kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton, And Michaias saw that stronger than himself they are, kai epostrepesen eis ton oikon autou. and he returned to his house.

אָפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן
וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן וְאֶת-בְּנֵי-דָן יִפְּצוּ אֶת-בְּנֵי-דָן

כז והמה לקחו את אשר-עשה מיכה ואת-הכהן

אָנְשֵׁר הָיְהוּ-לוֹ וַיָּבִיאוּ עַל-לַיִשׁ עַל-עַם שְׁקֵט וּבְטִיחַ
וַיִּכּוּ אוֹתָם לְפַי-חֶרֶב וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ׃

27. w'hemah laq'chu 'eth 'asher-`asah Mikah w'eth-hakohen
'asher hayah-lo wayabo'u `al-Layish `al-`am shoqet uboteach
wayaku 'otham l'phi-chareb w'eth-ha`ir sar'phu ba'esh.

Jud18:27 Then they took what Mikah had made and the priest who had belonged to him, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burned the city with fire.

<27> Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαίας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῶ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί·

27 Kai hoi huiioi Dan elabon ho epoiēsen Michaias,
And the sons of Dan took what Michaia had made,
kai ton hierēa, hos ēn autō, kai ēlthon epi Laisa
and the priest who was with him, and they went unto Laish,
epi laon hēsychazonta kai pepoithota ep' elpidi
upon a people being tranquil, and being secure in hope.
kai epataxan autous en stomati hromphaias
And they struck them by the mouth of the broadsword,
kai tēn polin enepresan en pyri;
and the city they burned by fire.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל-חַי וְקַי וְעוֹלָם וָעֶד וְשֵׁם-קָדְשׁוֹ יְהוָה
וְשֵׁם-קָדְשׁוֹ יְהוָה וְשֵׁם-קָדְשׁוֹ יְהוָה וְשֵׁם-קָדְשׁוֹ יְהוָה
וְשֵׁם-קָדְשׁוֹ יְהוָה וְשֵׁם-קָדְשׁוֹ יְהוָה וְשֵׁם-קָדְשׁוֹ יְהוָה
כַּח וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחֹקָה-הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם וְהִיא בְעַמֻּק
אָנְשֵׁר לְבֵית-רְחֹב וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ׃

28. w'eyn matsil ki r'choqah-hi' miTsidon w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam
w'hi' ba`emeq 'asher l'Beyth-r'chob wayib'nu 'eth-ha`ir wayesh'bu bah.

Jud18:28 And there was no deliverer, because it was far from Tsidon and they had no business with any man, and it was in the valley which is by Beyth-rechob. And they rebuilt the city and lived in it.

<28> καὶ οὐκ ἦν ὁ ρυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ. καὶ ὤκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ

28 kai ouk ēn ho hruomenos, hoti makran estin apo Sidōniōn,
And there is no one rescuing, for it is far from Sidon,
kai logos ouk estin autois meta anthrōpou, kai autē en tē koiladi
and communication is not to them with man; and it is in the valley
tou oikou Raab. kai ōkodomēsan tēn polin kai kateskēnōsan en autē
which is of the house of Raab. And they built up the city, and dwelt in it.

29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
 אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לִישׁ-הָעִיר לְרֵאשִׁינָה:
 29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
 אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לִישׁ-הָעִיר לְרֵאשִׁינָה:

29. wayiq'r'u shem-ha'ir Dan b'shem Dan 'abihem
'asher yulad l'Yis'ra'El w'ulam Layish shem-ha'ir lari'shonah.

Jud18:29 They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born in Yisra'El; yet the name of the city was Laish at the first.

<29> καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραηλ· καὶ Ουλαμαις τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.

29 kai ekalesan to onoma tēs poleōs Dan

And they called the name of the city Dan,

en onomati Dan patros autōn, hos etechthē tō Israēl;

according to the name of Dan their father, who was born to Israel.

kai Oulamais to onoma tēs poleōs to proteron.

And was Ulamais the name to the city formerly.

30 לְוַיִּקְיִמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן אֶת-הַפֶּסֶל
 וַיַּהֲוִינָתָן בְּן-גֵרְשֹׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ
 כֹּהֲנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי עַד-יּוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:
 30 לְוַיִּקְיִמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן אֶת-הַפֶּסֶל
 וַיַּהֲוִינָתָן בְּן-גֵרְשֹׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ
 כֹּהֲנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי עַד-יּוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

30. wayaqimu lahem b'ney-Dan 'eth-hapasel wiYahunathan ben-Ger'shom
ben-M'nasseh hu' ubanayu hayu kohanim l'shebet haDani `ad-yom g'loth ha'arets.

Jud18:30 The sons of Dan set up for themselves the graven image; and Yahunathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

<30> καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν· καὶ Ἰωναθαμ υἱὸς Γηρσομ υἱὸς Μανασση, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

30 kai estēsan heautois hoi huioi Dan to glypton;

And set up for themselves the sons of Dan the carved image.

kai Iōnatham huios Gērsom huios Manassē,

And Jonatham, son of Gersom, son of Manasse,

autos kai hoi huioi autou ēsan hierēis tē phylē Dan

he and his sons were priests to the tribe of Dan

heōs hēmeras apoikias tēs gēs.

until the day of the displacement of the land.

31 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-דָן
 אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לִישׁ-הָעִיר לְרֵאשִׁינָה:
 31 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-דָן
 אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לִישׁ-הָעִיר לְרֵאשִׁינָה:

לאִישׁוּמוֹ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיִּכָּה
אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הַיּוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלּוֹ: פ

**31. wayasimu lahem 'eth-pesel Mikah
'asher `asah kal-y'mey heyoth beyth-ha'Elohim b'Shiloh.**

Jud18:31 So they set up for themselves Mikah's graven image which he had made,
all the days that the house of the Elohim was at Shiloh.

<31> καὶ ἔθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτόν, ὃ ἐποίησεν Μιχαιας,
πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ.

**31 kai ethēkan autois to glypton, ho epoiēsen Michaias,
And they themselves stationed the carved image Michaias made
pasas tas hēmeras, has ēn ho oikos tou theou en Sēlōm.
all the days, as many as was the house of Elohim in Shiloh.**